

## GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

### 1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

<b>Grado:</b>	Traducción e Interpretación
<b>Doble Grado:</b>	Humanidades y Traducción
<b>Asignatura:</b>	Lengua C VI (Inglés)
<b>Módulo:</b>	
<b>Departamento:</b>	Filología y Traducción
<b>Año académico:</b>	2011-2012
<b>Semestre:</b>	2º
<b>Créditos totales:</b>	4,6
<b>Curso:</b>	3º
<b>Carácter:</b>	Obligatoria
<b>Lengua de impartición:</b>	Inglesa

<b>Modelo de docencia:</b>	C1	
<b>a. Enseñanzas Básicas (EB):</b>		50%
<b>b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):</b>		50%
<b>c. Actividades Dirigidas (AD):</b>		

## GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

### 2. EQUIPO DOCENTE

#### 2.1. Responsable de la asignatura

Dra. Yolanda Morató Agrafojo

#### 2.2. Profesores

<b>Nombre:</b>	Yolanda Morató Agrafojo
<b>Centro:</b>	Facultad de Humanidades
<b>Departamento:</b>	Filología y Traducción
<b>Área:</b>	Filología Inglesa
<b>Categoría:</b>	Profesora asociada
<b>Horario de tutorías:</b>	Jueves y viernes 11-14
<b>Número de despacho:</b>	Edificio 14, 2ª planta, nº 43
<b>E-mail:</b>	ymoragr@upo.es
<b>Teléfono:</b>	

## GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

### 3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

#### 3.1. Descripción de los objetivos

Con esta asignatura se pretende que el alumno de Traducción e Interpretación adquiera las herramientas necesarias para poder ejercer su labor profesional, una vez adquiridas unas sólidas bases de las diversas culturas y formas de habla de los países angloparlantes.

Los objetivos básicos del Grado en Traducción e Interpretación en la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla se han clasificado en dos categorías: objetivos formativos transversales y objetivos formativos profesionales. Los que se plantean para esta asignatura son:

##### Objetivos formativos transversales

- Desarrollar la capacidad de aprender de manera autónoma
- Desarrollar la capacidad de trabajar en equipo
- Adquirir la capacidad de elaborar proyectos, desarrollarlos, gestionarlos y llevarlos a la práctica
- Desarrollar la capacidad de comunicarse de manera asertiva

##### Objetivos formativos profesionales

- Desarrollar la capacidad de mantener una comunicación fluida, tanto oral como escrita, en una segunda lengua extranjera
- Adquirir la capacidad de comprender y analizar textos de carácter general o especializado redactados en lengua inglesa
- Desarrollar la capacidad de documentarse, interpretar datos relevantes y recoger información pertinente relacionada tanto con temas con los que se esté familiarizado como con otros desconocidos
- Adquirir la capacidad de revisar textos

#### 3.2. Aportaciones al plan formativo

Esta asignatura forma parte del segundo semestre de tercer año del grado de Traducción e Interpretación. Pertenece al bloque de asignaturas obligatorias y está relacionada con los cursos de Lengua y Cultura C (Inglés). Profundiza en todos los conocimientos lingüísticos y culturales obtenidos a lo largo de las asignaturas anteriores y en aquellos temas que se han tratado de manera más general. Por otra parte, enlaza con asignaturas de especialización del grado en Traducción e Interpretación, y con materias de Documentación e Investigación.

## GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

### **3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos**

El prerrequisito para esta asignatura es tener un nivel B2+/C1- del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas, de modo que el alumno pueda realizar las lecturas y las prácticas audiovisuales de manera adecuada. Se requiere, además, un nivel avanzado en expresión en inglés para desarrollar razonamientos complejos y comprensión audiovisual práctica.

El sentido del curso es proporcionar herramientas lingüísticas y culturales, tanto prácticas como teóricas, para poder ejercer la labor de traductor y/o intérprete. Para ello, se trabajan diferentes ámbitos de conocimiento con los que poder acceder al mundo laboral y realizar una labor profesional óptima. Para conseguir avanzar en la materia es necesario un desarrollo avanzado de la lectoescritura.

En la página web <http://www.cambridgeesol.org/testyourenglish/> se encuentra disponible una herramienta de diagnóstico para que el alumno pueda saber en qué nivel de inglés se encuentra.

## GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

### 4. COMPETENCIAS

#### 4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

- Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en la lengua inglesa.
- Desarrollar confianza en los propios recursos para expresarse en la lengua extranjera.
- Saber trabajar en un contexto internacional, en el que sin duda deberán desenvolverse en el futuro.

#### 4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

- Acercar el alumno a las diversas culturas de habla inglesa.
- Desarrollar el razonamiento crítico y la capacidad de cuestionar distintos tipos de discursos, orales y escritos.
- Ser capaz de aprender con autonomía.
- Introducir al trabajo en un contexto internacional para desarrollar proyectos de traducción cultural.

#### 4.3. Competencias particulares de la asignatura

- Lograr una alta competencia gramatical: conocer los recursos gramaticales específicos de la lengua extranjera; abordar los aspectos gramaticales de la lengua materna y de la lengua extranjera desde una perspectiva contrastiva.
- Adquirir el conocimiento y las destrezas necesarias para abordar la dimensión social del uso de la lengua (dialectos, registros, lenguajes sectoriales, normas de cortesía, expresiones coloquiales).
- Lograr un nivel avanzado de la competencia pragmática discursiva: demostrar un alto conocimiento de los mecanismos textuales y orales propios de la lengua extranjera (coherencia, cohesión, convenciones textuales).

## GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

### 5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

La asignatura está dividida en cuatro grandes bloques que facilitarán un aprendizaje profundo de la lengua. Los epígrafes del curso según sus textos y prácticas audiovisuales son:

1. Tipos y medios de comunicación
2. Humanidades: Artes y Letras
3. La Ciencia hoy
4. Educación y mercado laboral

Para preparar cada uno de los bloques los alumnos contarán con una selección de textos que deberán llevar a clase desde el primer día; tendrán, además, material complementario en la WebCT.

#### ***A Selection of 21<sup>st</sup>-Century Texts for the Study of Advanced English***

(La profesora facilitará con antelación información sobre dónde puede adquirirse)

Como manual de cabecera, se les pide a los alumnos que lleven a clase:  
Richard Side y Guy Wellman: *Grammar and Vocabulary for Cambridge Advanced and Proficiency* (Longman)

### 6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

El enfoque metodológico que se emplea en este curso está basado en las necesidades comunicativas de unos alumnos que en el futuro trabajarán con el inglés como herramienta de interacción con hablantes nativos y no nativos, y en el uso de materiales y métodos que creemos que les permitan satisfacer esas necesidades y que resultan apropiados para sus características como alumnos.

La profesora espera que los alumnos mejoren sus competencias en lengua inglesa mediante la exposición directa a un uso auténtico del inglés de las siguientes formas:

## GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

- cara a cara con diferentes hablantes
- oyendo conversaciones, grabaciones, etc.
- viendo y escuchando vídeos, etc.
- leyendo textos escritos auténticos que no hayan sido manipulados, ni adaptados (periódicos, revistas, relatos, novelas, señales y rótulos publicitarios)
- mediante la producción escrita de distintos formatos, géneros y estilos de textos

Antes de asistir a clase, el alumno tendrá que realizar las lecturas asignadas para poderlas trabajar en profundidad en clase. Se asignarán tareas tanto dentro como fuera del aula, por ejemplo, lecturas y ejercicios de temas prácticos y visionado de material audiovisual. El alumno debe traer siempre a clase la selección de textos.

Para la primera sesión de la semana (EB), el alumno deberá traer, además, el manual de uso del inglés. El segundo día (EPD) se realizará una práctica audiovisual sobre el bloque en el que estemos, para lo cual el alumno también habrá de visionar el material con antelación e imprimir las preguntas de WebCT.

Durante la clase el alumno debe aprovechar para realizar las consultas y preguntas necesarias. Posteriormente deberá volver a ver los documentales para ser capaz de responder a las preguntas de cada actividad y comprender el material de manera global.

## GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

### 7. EVALUACIÓN

La evaluación se basa en cuatro destrezas repartidas en ocho pruebas. La asignatura está organizada para que se evalúen cada una de ellas en dos ocasiones distintas, a mediados y al final del semestre. Se valorará la participación de los alumnos en las clases y también su contribución con intervenciones, preguntas e interacción de grupos. Los estudiantes deben venir a clase preparados para participar activamente en la discusión de textos y fuentes audiovisuales. Esto significa leer el material asignado con atención y preparar preguntas y comentarios sobre el material disponible en la WebCT. Quienes deseen optar a la calificación de Matrícula de Honor, realizarán una prueba adicional al final del curso.

#### **Pruebas escritas y orales**

Para aprobar la asignatura es necesario superar con un **5 cada una** de las **ocho** pruebas del curso. Cada una de ellas supone un 10%, salvo en los casos de “Reading and Writing”, que se valoran con un 15%.

#### **Participación y tareas prácticas**

El 10% restante se asignará a la participación y a las tareas prácticas que se realicen en clase. La nota de participación consistirá, por tanto, en la habilidad del alumno para mostrar que no solamente ha leído el material sino que también ha reflexionado críticamente para ser capaz de discutirlo en clase y realizar posibles ejercicios que el profesora podrá llevarse.

Por otra parte, cuando las faltas de asistencia no justificadas superen el 20% de las clases, tanto teóricas como prácticas, la nota final experimentará una reducción del 10%.

<b>4 destrezas en 8 pruebas (90%)</b>	<b>Test 1</b>	<b>Test 2</b>
<b>Use of English</b>	10%	10%
<b>Reading and Writing skills</b>	15%	15%
<b>Oral skills</b>	10%	10%
<b>Listening skills</b>	10%	10%
<b>In-class participation (10%) within different skills</b>	Throughout the semester In-class activities	



## GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

### 8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

#### 8.1 Manuales para CAE

- AKLAM, Richard; BURGESS, Sally. Advanced Gold: Audio CD 1-3 coursebook audio CD 1-2. Harlow, Essex: Longman, 2001. ISBN 9780582497528
- BELL, Jan; GOWER, Roger; HYDE, Drew. Advanced Expert CAE: CD set. Harlow, Essex: Longman, 2005. ISBN 9780582823938
- CAPEL, Annette; ASPINALL, Patricia. Advanced Master Class CAE: Student's Book. Oxford: Oxford University Press. ISBN: 9780194534277
- GUDE, Kathy; STEPHENS, Mary. CAE Result!: Student's Book. Oxford: Oxford University Press, 2006. ISBN 9780194577250
- NORRIS, R. Ready for CAE: Workbook (with key). Oxford: MacMillan Education, 2006. ISBN 1405014121
- SPRATT, M.; TAYLOR, L. The Cambridge CAE Course: self-study Student's Book. Cambridge: Cambridge University Press, 2000. ISBN 9780521788984
- WALTON, Richard; O'CONNELL, Sue. Focus on Advanced English CAE: Student's Book. Harlow, Essex: Longman, 1999. ISBN 9780582325692

#### 8.2 Exámenes CAE

- HARRISON, Mark; KERR, Rosalie. CAE practice tests Student's Book with key. Oxford: Oxford University Press. ISBN 9780194533935
- KENNY, Nick; SUNDERLAND, Peter. CAE practice tests plus 2: with key. Harlow, Essex: Longman, 2001. ISBN 9780582337985
- STANTON, Alan; MORRIS, Susan. CAE practice tests plus 1: with key. Harlow, Essex: Longman, 1999. ISBN 0582365708

#### 8.3 Expresión escrita

- CORY, Hugh. Advanced Masterclass CAE: Advanced writing with English in use: Student's Book (with key). Oxford: Oxford University Press, 1999. ISBN 019453426X
- SPANDELL, Vicki. Creating writers: through 6-trait writing assessment and instruction. Allyn and Bacon, 2004. ISBN 9780205410323

## GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

### 8.4 Gramática y vocabulario

- ALEXANDER, L.G. Longman Advanced grammar: reference and practice. Harlow, Essex: Longman, 1982.
- BIBER, Douglas; JOHANSSON, Stig; LEECH, Geoffrey; CONRAD, Susan; FINEGAN, Edward. Longman Grammar of Spoken And Written English. Harlow, Essex: Longman, 1999.
- GIVÓN, T. English grammar: a function-based introduction. John Benjamins, 1993.
- HALLIDAY, M.A.K. Language as a social semiotic. London: Edward Arnold, 1978.
- SÁNCHEZ BENEDITO, Francisco; LAVÍN, Enrique; DAWSON, A.S. A new English grammar for Spanish speakers. Granada: Comares, 2003.
- SWAN, M. Practical English usage. Oxford: Oxford University Press, 1995.
- VINCE, Michael; SUNDERLAND, Peter. Advanced language practice with key: English grammar and vocabulary. Oxford: MacMillan, 2003.
- WELLMAN, Guy; SIDE, Richard. Grammar and vocabulary for Cambridge Advanced and Proficiency: with key. Harlow, Essex: Longman ELT, 2002.

### 8.5 Comprensión oral

- BELGAR, David; MURRAY, Neil. Contemporary topics 3: Advanced Listening and note-taking skills: Student's Book. Harlow, Essex: Longman ELT, 2002.
- COLLIE, Joanne; SLATER, Stephen. Listening 3. Cambridge: Cambridge University Press, 1993.
- CRAVEN, Miles. Listening extra: a resource book of multi-level skills activities. Cambridge: Cambridge University Press, 2004. ISBN 0521754615
- LOUGHLEED, Lin. Learning to listen. London: MacMillan ELT, 2002.
- MCCARTHY, Michael J.; CARTER, Ronald A. Language as discourse: perspectives for language teaching. London: Longman, 1994.
- ROST, Mark. Strategies in Listening: Student's Book. Harlow, Essex: Longman, 2001.
- SCOTT-BARRET, Fiona. Longman exam skills Proficiency Listening and Speaking cassettes (3-cassette pack) [audiobook] (audio cassette), Longman, 2002.